

José M. Montero
Traductor Técnico y Médico
Localización de Software (Inglés – Español)
Miembro de ASETRAD
Miembro de TILP
Miembro de MEDTRAD
Miembro de Tremedica

03/03/2017

Hinojo, 11, Alcalá de Gra.
41500 Sevilla, España
Tlf: +34 955682671
Email: josem.montero@gmail.com

Traductor técnico y médico Inglés > Español

Traductor de Inglés a Español con más de veinticinco (25) años de experiencia en la traducción, en diversas especialidades técnicas, por ejemplo:

- 1) **Ingeniería.**
 - Automoción:* (Mitsubishi Motors, Daewoo, Ford, GM Europe, Volvo, Chrysler y otros fabricantes importantes de Europa y Norteamérica, todo tipo de documentación: material de marketing, manuales de usuarios, manuales de taller, hojas técnicas, sitios web).
 - Aeronáutica:* (Boletines de servicio, documentación del simulador de vuelo, Especificaciones técnicas de motores de aviación, Manuales de mantenimiento, Tareas de mantenimiento, etc).
 - Maquinaria pesada:* Manuales de usuario y taller de excavadoras, maquinaria de explotaciones mineras, etc.
 - Máquinas herramientas:* Manuales de usuario, taller y mantenimiento de tornos de control numérico, fresadoras y otros dispositivos afines.
 - Plásticos y polímeros.*
- 2) **Industrial.**
 - Instalaciones eléctricas:* Manuales de instalación, mantenimiento y de usuario de instalaciones eléctricas industriales (power house), turbinas de vapor y generadores eléctricos.
 - HVAC.*
 - MSDS.*
 - Garantía de Calidad:* Manuales de calidad y Especificaciones técnicas. Sistemas hidráulicos.
- 3) **IT y afines.**
 - Hardware:* máquinas de fax, impresoras y traducción de hardware diverso: traducciones para Samsung, HP, OKI, Bother, Canon, etc.
 - Telecomunicaciones:* manuales de usuarios de sistemas de telecomunicaciones (satélite y terrestres).
 - Electrónica.*
 - Audio y vídeo.*
 - Telefonía móvil.*
 - Seguridad y vigilancia.*
 - Fotografía* (digital y reflex).
- 4) **Biología y Medicina.**
 - Medicina:* Equipos médicos (Monitores de signos vitales, Sistemas de neuroestimulación, Cateterismos, Medicina nuclear, Audiología, Ortopedia, Odontología), Cardiología, Ciencias de laboratorio, Oftalmología, Virología, Cirugía, Inmunología, Diabetes, Biología molecular y genética, etc. Actualmente desarrollo un proyecto de traducción a medio-largo plazo con la editorial MAD (España) para la traducción de varios libros médicos

orientados a pacientes y familiares de diversas afecciones médicas, desde el Acné a la Psoriasis.

Traducción para la editorial Aula médica del Libro *Sleep Disorders and Neurological Diseases*.

Medioambiente: gestión de residuos, informes medioambientales, estudios de impacto medioambiental.

- 5) **Localización de SW** *Localización de aplicaciones informáticas* relacionadas con los sectores industriales y médicos mencionados anteriormente, por ejemplo: sistemas de control de procesos, software de proceso de imágenes y fotografía, software de los sistemas de monitorización de signos vitales, etc.

- 6) **Patentes** *Traducción de patentes de carácter industrial y tecnológico.*

Experiencia con programas de DTP tanto en inglés como en español (QuarkXpress, FrameMaker, Ventura Publisher etc), y dominio absoluto de herramientas CAT como SDL Trados Workbench, Wordfast, Alchemy Catalysts y Star Transit, así como SDLX y DejaVu (poseo licencias de todos ellos). Miembro del Institute of Linguists (IOL) Reino Unido, así como de ASETRAD (Asociación Española de Traductores), el TILP (Instituto de Localización Internacional), MEDTRAD (Grupo de expertos en traducción médica de acceso restringido a profesionales).

Equipado con un PC Pentium IV 3,2 MHz, 2 GB MB RAM, 120 GB H/D, Grabadora de DVD, Escáner a color A-4, Impresora HP LaserJet 1300. Sistemas de procesamiento de textos en inglés y español, así como programas de DTP (para Windows XP), línea ADSL 2+ y fax dedicado.

Educación

- 1986-1992 Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Sevilla
- 1991 Curso de tres meses en Portsmouth (Reino Unido) sobre traducción avanzada inglés-español, organizado por el British European Center.
- 1991 Seminario sobre Traducción de lenguas Modernas, organizado por la Universidad de Vigo (España)
- 1992 Seminario sobre bilingüismo y adquisición de lenguas, organizado por la Universidad de San Sebastián (Español)
- 1993-1995 Máster de dos años organizado por la UNED sobre Traducción de Inglés a Español superado con Sobresaliente
- 1994 Seminario sobre Traducción Literaria, organizado por la Universidad de Sevilla (España)
- 2005-2006 Máster de un año organizado por la Universidad Jaume I de Castelló, (España) sobre Traducción Médica
- 2010 Webinar sobre uso avanzado de Alchemy Catalyst 8.0, organizado por Alchemy Ireland Ltd.
- 2011 Introducción al mercado CE en productos sanitarios, actualizado a normativa vigente
- 2011 Curso de distancia de Photoshop y Tratamiento fotográfico
- 2011-2012 Curso a distancia sobre traducción de páginas web organizado por Aula Cisc (Spain)
- 2012-2013 Curso a distancia modular sobre Informática de la Salud (UNED, Spain)
- 2013 Curso a distancia en Plataforma Coursera sobre Health Informatics in the Cloud
- 2014 Curso a distancia sobre Traducción de patentes (inglés-español), AulaSic
- 2016 Curso a distancia sobre Traducción de Energías Renovables (inglés-español), AulaSic
- 2016 Introducción a las Fuentes de Energía Renovables, Universidad de Salamanca, (España)
- 2017 eCPD Webinar. Medical devices for cardiac surgery vascular surgery and thoracic surgery. Translation in medical devices field.

Historial laboral

- 1989-1992 Traductor inglés/español en plantilla, Faot S.L, Sevilla (España), con trabajo exclusivo para EADS-CASA
- 1992-1993 Traductor técnico. Berlitz, S.A., Madrid (España)
- 1994 - 1999 Traductor técnico. LT Traducciones, Sevilla (España)
- 1996 - 1999 Traductor técnico. Andalucía Aeroespacial S.A., Sevilla (España)
- 1996 - 2006 Traductor técnico. EADS-CASA, Sevilla (España)
- 1997 - Traductor técnico. Xenofile, Ltd. London (Reino Unido)
- 1997 - Traductor técnico. Lengua, Unterlemau, (Alemania)
- 1997 - Traductor técnico. Cogen, S.A. Brussels (Bélgica)
- 1997 - Traductor técnico. DTS Inc. Chapel Hill, NC (EE.UU.)
- 1997 - Traductor técnico. Comtec Translation, London (Reino Unido)
- 1998 - Traductor técnico. Linc Translations, London (Reino Unido)
- 1997 - Traductor técnico. Portfolio Language Services, Cardiff (Reino Unido)
- 1998- Traductor técnico y médico. Concorde TEC, Países Bajos
- 1998- Traductor médico. Nucletron Vertalingen, Países Bajos
- 1999- Traductor técnico y médico. KJ International, Minneapolis, (EE.UU.)
- 1997- Traductor técnico. AAC-Opisto, Turku (Finlandia)
- 2000- Traductor técnico. Ad Astra, Dinamarca
- 1998- Traductor técnico y médico. Advance Language Studios (EE.UU.)
- 1999- Traductor técnico. Alden Translation, London (Reino Unido)
- 1998- Traductor técnico. Bedford Translations, (Reino Unido)
- 2000- Traductor técnico. CTT Languages (Reino Unido)
- 1998- Traductor técnico y médico. Disc Informática S.L. (España)
- 1998- Traductor técnico. ILS (España)
- 1999- Traductor técnico. ITP Europe (Países Bajos)
- 2001- Traductor técnico y médico. Oxford Conversis Ltd (Reino Unido)
- 2004- Traductor médico. Advance Language Translation Inc. (EE.UU.)
- 2004- Traductor técnico y médico. Apex Translation Inc. (EE.UU.)
- 2004- Traductor técnico. Cedilla Translation (Países Bajos)
- 2002- Traductor técnico. dHaxley Translation (Bélgica)
- 2004- Traductor técnico. Global Village Ltd. (Reino Unido)
- 1997- Traductor técnico. Lingua Pro (Japón)
- 2004- Traductor técnico. Magnun Group (EE.UU.)
- 2002- Traductor técnico. Orient Script Ltd. (Reino Unido)
- 2005- Traductor técnico. Praecentor (Finlandia)
- 2005- Traductor técnico y médico. Sajan Inc. (EE.UU.)
- 2006- Traductor técnico. SDL Spain S.L. (España)
- 2002- Traductor técnico. The Big Word (Reino Unido)
- 2007-2009 Traductor Médico. Editorial MAD (España)
- 2012-2014 Director en Sevilla de Tick Translations, encargado de relaciones con los clientes a nivel de Andalucía y Traductor técnico.
- 2012- Traductor Médico. Xerox Ltd. (Reino Unido)
- 2014- Traductor Técnico. Edimart lkf (Hungría)
- 2012- Traductor Técnico. Admas Globalization (EE.UU.)
- 2012- Traductor Técnico. Argos Translations (Polonia)
- 2011- Traductor Técnico. Celer Pawlosky S.A. (España)
- 2011- Traductor Técnico y Médico. Geo Languages (EE.UU.)
- 2009- Traductor Técnico. Meinrad cc. (Austria)
- 2009- Traductor Técnico. Pearl Linguistics (Reino Unido)
- 2014- Traductor Médico. Star TS (Irlanda)
- 2013- Traductor Técnico. Vaughan Translations (España)

Asociaciones y membresías

Miembro de CIOI (Chartered Institute of Linguists), UK

Miembro de ASETRAD (Asociación española de traductores)

Miembro de MEDTRAD (Grupo de discusión sobre traducción médica)

Miembro de Tremedica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores Médicos y Ciencias Afines).